

白求恩大夫的故事

——外科解剖刀就是劍

秦德·阿蘭 塞德·燈 譜

平明出版

白求恩大夫的故事

——外科解剖刀就是劍——

阿蘭 戈登合著

巫寧坤譯

近代文學譯叢

近代文學叢書

〔文學·藝術〕

白求恩大夫的故事

定價洋12.400

—外科解剖刀就是劍—

著者 [美] 阿蘭·戈登

譯者 巫 寧 坤

出版者 平 明 出 版 社

上海延安中路一一五七弄五號

總經售 中 國 圖 書 發 行 公 司

一九五四年三月初版(1-2000)

國光印書局印刷 莊興發計所裝釘

上海市書刊出版業營業許可證出〇三三號

宋慶齡序^①

和過去的人類世界相比，我們的世界極其複雜。由於交通極其發達，地球上和人類社會中的每一部分的重重大事件均有密切的聯繫。沒有孤立的災難，也沒有一種進步不是會促成全面進步的。

這種情況反映在人們的思想裏。人們的思想內容在範圍和複雜的程度現在也具有世界性。一個爲自己的人民和國家謀福利的人若單單聯繫毗鄰的國家來考慮本國的形勢是不夠的。世界大勢包圍着我們每一個人，我們必須投身其中並有所貢獻才能夠左右自己的前途。今天人類最崇高的任務是：認識世界大勢，與反動和死亡的勢力作鬪爭，加強並實現我們的世界所提供的、以前世界上從未有過的、給所有的人一個美滿的生活的種種可能性。

任何時代的英雄都是這樣一種人：他們以驚人的忠誠、決心、勇氣和技能完成了那個時代放在人面前的重要任務。今天這些任務是世界性的，因此當代英雄——無論是在

① 本文係由英文轉譯。

本國或外國工作——也是世界英雄，非但在歷史上是如此，而且現在也是如此。

諾爾曼·白求恩就是這樣一位英雄。他曾在三個國家裏生活、工作和鬪爭——在加拿大，他的祖國；在西班牙，各國高瞻遠矚的人士會成羣結隊地去那兒參加人民反抗納粹主義和法西斯主義的黑暗勢力的、第一次偉大的鬪爭；在中國，他曾在這兒協助我們的游擊隊，在日本法西斯軍人自以為已經被他們征服的地區，奪取並建立了民族自由與民主的新根據地，並且協助我們鍛鍊出終於解放了全中國的、強大的人民軍隊。在一種特殊的意義上，他屬於這三個國家的人民。在更廣泛的意義上，他屬於一切反抗對國家和對人民的壓迫而進行鬪爭的人。

諾爾曼·白求恩是一位醫生，他曾用最熟悉的武器在醫業的內外進行鬪爭。在他本人的科學範圍內，他是一位專家和創導者——他把他的武器保持得鋒利如新。而且他，自覺而一貫地，把他的偉大的技能貢獻給反抗法西斯主義和帝國主義的鬪爭的先鋒。對他來說，法西斯主義是一種比任何其他疾病對人類危害更大的疾病，一種摧毀千千萬萬人的身心的疫病，並且它既否認人的價值，也就是否認了一切爲人的健康、活力和生長服務的科學的價值。

諾爾曼·白求恩在日軍砲火之下傳授給中國學生的技術的價值，決定於它們使用的目的。德國和日本是科學技術高度發達的國家，但是因爲它們會爲人類進步的敵人所領

導，它們的科學與技術祇給人類帶來了災難。人民的戰士有掌握最高的專門技術的責任，因為祇有在他們的手中技術才能够真正爲人類服務。

白求恩大夫是第一個把血庫送到戰場上去的醫生，他的輸血工作曾爲西班牙共和國挽救了數以百計的戰士的生命。在中國，他提出並實踐了這個口號：『醫生們！到傷員那兒去！不要等他們來找你。』在一個與西班牙完全不同的而且遠比西班牙落後的環境裏，他組織了一種游擊隊的醫療機構，挽救了成千成萬的我國最優秀最英勇的戰士。他的計劃和實踐不僅建立在醫療的科學和經驗的基礎上，而且在軍事和政治研究以及在人民戰爭的戰場上的經驗之上。在西班牙和中國的白求恩是醫學戰場上的一個先鋒。

他充分了解了這種鬪爭的形勢、戰略、戰術和地形，同時他也知道，對於那些爲了自己的家庭和前途而與其他自由的人們併肩作戰的自由的醫務工作者，人們可以抱着什麼希望。他訓練出來的醫生、護士、護理員在他的教導之下，不僅將自己看作技術助理人員，而且看作前線戰士，和戰鬪部隊擔負着同樣重大的任務。

這些工作白求恩是在極其困難的情況下完成的，一個醫生對自己的任務如果沒有多方面的認識是決不可能克服這些困難的。他在中國最落後的地區的山村裏完成了這些工作，事前對中國語言及中國人民幾乎一無所知，而且在他自己爲肺病侵蝕的身體裏，除了他的熾烈的信心和鋼鐵的意志以外別無其他力量。

他對世界的多方面的認識，以及他從這種認識所汲取的力量，使他的工作，較諸其他在類似的極端艱苦的情況之下奮鬥的醫界英雄——例如大珉神父和拉布拉達的格蘭費爾大夫——的工作，對於我們的時代具有更普遍的意義。

是什麼殺害了白求恩大夫？白求恩大夫是在反抗法西斯主義和反動勢力的鬪爭當中犧牲的，他爲那個鬪爭獻出了他的熱情、技能和力量。他工作的地區當時不僅被日寇封鎖，而且同時被蔣介石的反動政府封鎖，那個政府始終寧可與敵人妥協，放棄勝利，而不願進行人民的戰爭。白求恩爲之鬪爭的那些人不僅被認爲不配使用武器彈藥，甚至不配使用醫藥器材來救治傷員。他們因爲得不到現代的抗毒藥品而死於傳染。

白求恩死於敗血病，這是動手術未戴橡皮手套而又無磺胺製劑可用以醫療的結果。

白求恩大夫創立的各國國際和平醫院現在在新的情況之下進行工作——中國終於獲得自由。但是白求恩死後，曾和他在西班牙共同工作的吉西大夫奉派繼任，卻被蔣介石的封鎖阻止而未能到任。印度醫療隊的柯棣華大夫終於擔任了白求恩大夫設立的一個醫院

① 大珉 (Damien de Veuster, 1840—88) 比利時天主教傳教士，曾在夏威夷羣島中羅羅該島上的麻瘋病人隔離地進行醫療工作。

② 格蘭費爾 (W. T. Grenfell, 1865—1940) 英國傳教士，曾在加拿大東部的紐芬蘭屬地拉布拉達進行醫療工作。

的院長，英勇地繼續了他的工作，後來也死在崗位上——也是因為缺乏可用來爲他醫治的藥品。白求恩大夫和柯棣華大夫是許多犧牲者中的兩位，這些犧牲者，如果當時沒有封鎖，可能現在仍舊活着爲全世界自由人民的事業進行鬭爭。

我很榮幸來介紹諾爾曼·白求恩大夫的生平讓爲數更多的人能够知道這位當代英雄的生平——他如此崇高地象徵着所有人民在爭取自由的鬭爭中的共同利害。他的生、死和他所遺留的事業與我個人關係特別密切，這不僅由於他對我國人民的民族解放戰爭的偉大貢獻，而且由於我個人在由我任主席的保衛中國同盟①內的工作。保衛中國同盟致力於爲繼續白求恩的事業的白求恩和平醫院及白求恩醫學院網獲得援助的工作。

新中國永遠不會忘記白求恩大夫。他是那些幫助我們獲得自由的人中的一位。他的事業和他的英名永遠活在我們中間。

宋慶齡

① 保衛中國同盟於一九四五年抗戰勝利後改組爲中國福利基金會，又於一九五〇年八月十五日改稱中國福利會。

前言

這本傳記所根據的材料是在歷時十一年的調查研究過程中搜集的，這個研究工作遍歷了白求恩大夫的一生：從安大略州格賴芬赫斯特城，經過加拿大大多數的城市，美國的主要城市，到英國、法國、西班牙、意大利、奧地利、瑞士、蘇聯，最後到中國。我們兩人都得去了解白求恩的加拿大背景，西班牙戰爭（1936—1939）的起因，現代中國的演變發展，那些世界大事——曾經幫助形成白求恩的一生的，同時也是他曾以他自己特有的方式對它們起反應的大事——的廣泛的交互作用。雖然白求恩起初是作爲一個胸外科醫師得到國際聲譽的，但他在各種不同的程度上也是一個畫家、詩人、軍人、批評家、教師、演說家、發明家、醫學著作家兼理論家。他曾生活在許多境界裏，有過許多種經歷，與許多人發生過關係；而且成爲當代若干重大事件的先驅。

我們兩個人中間，泰德·阿蘭與白求恩相知甚深，並且曾在西班牙戰爭中與他共嘗艱苦。塞德奈·戈登僅曾在蒙特利爾與他偶然相識，但直到他逝世爲止始終密切注意他的事業的發展。因此我們很幸運能夠兼有一個知己的主觀的眼光，和一個觀察者的公平的

客觀精神。我們自始至終可以說是從「內部」和「外部」兩方面了解白求恩。

他留下來很多生動的回憶錄、日記、書信、以及其他的遺著，因此對本書的風格產生了很大的影響，並且對我們的工作有了莫大的幫助。一般說來，我們避免用註解，因為我們在為書中的敘述、談話和事件查明出處的時候，發現我們的腳註多得幾乎可以構成另外一本書了！因此，凡是沒有註明出處的地方，我們希望讀者了解：書中所有的談話有的是由我們兩人中的一個親自聽見的，有的是從白求恩的書信中摘錄的，有的是由他的密友回憶起來的。在書中，我們往往提到白求恩的思想；他的內心的感情。在每一處，我們都根據他自己的話改寫，或是從他的書信和日記裏直接引用原文，或是引用他對本書作者或某一個友人所說的話。（以下略去約八百字，係作者向各方誌謝之詞。）

諾爾曼·白求恩大夫在遠離他的故鄉的許多國土上是一個英雄。五億中國人民，亞洲其他地區的廣大人民羣衆，抵抗法西斯主義對民主西班牙的第一次攻擊的老戰士，南、北美洲和歐洲的醫生，那些已經知道他的功績的人們，都歌頌他的名字。他的一生跨過了全世界。他把他的才能慷慨地獻給了所有的人。他是為國際主義的事業而犧牲的。作為加拿大同胞，我們因為能向全世界報導他的故事而感到驕傲。

作者 一九五二年於多倫多

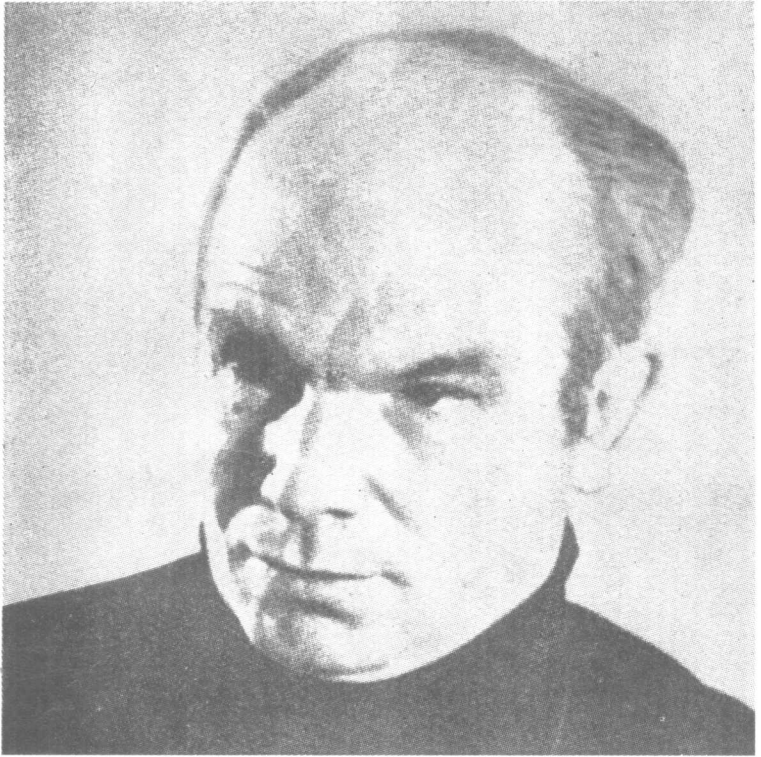
09058
DAIT

原書名 The Scalpel, the Sword
(The Story of Dr. Norman Bethune)
原作者 Ted Allan and Sydney Gordon
原出版者 Little, Brown and Company,
Boston, 1952

內 容 介 紹

本書是兩位美國共產黨黨員所寫的白求恩傳，報導他以一個醫生的資格參加反法西斯鬪爭的經過。全書共分四章。第一章簡單介紹白求恩的家庭背景、早年教育、在歐洲學醫、在美國開業等等經過情形，一直到他自己患肺病得救為止(1890-1927)。第二章講他堅決與結核病鬪爭和在結核病治療方法上得到空前的成就的經過(1929-1936)。第三章講他參加西班牙反法西斯鬪爭的經過(1936-1937)。第四章講他在中國參加中國人民解放鬪爭的經過(1938-1939)。

作者之一，阿蘭(Ted Allan)，是白求恩的好友，曾和他一道參加西班牙戰爭。另一位作者，戈登(Sydney Gordon)，和白求恩祇是普通朋友，不過對他的一生經歷始終很關心。因此兩位作者說：這書兼有一個好友的深知灼見和一個旁觀者的公平的客觀性的兩種長處。



Dr. Norman Bethune

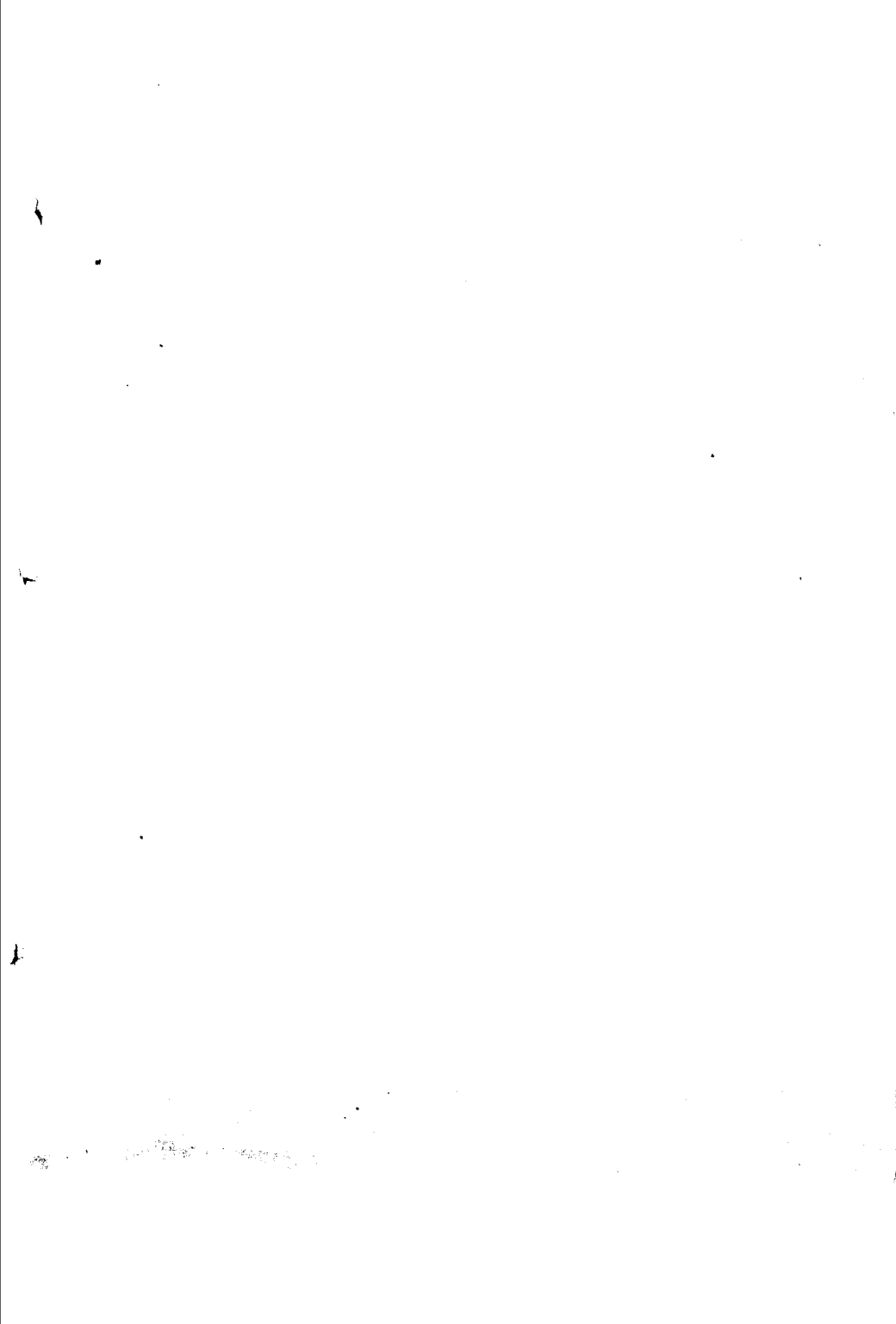
(白求恩大夫)

目次

宋慶齡序	一
前言	一
第一部：死與生	三
第二部：敵人——肺結核	六
第三部：敵人——法西斯主義	一六五
第四部：敵人——製造創傷的人們	二五二
尾聲	四七〇

白求恩大夫的故事

——外科解剖刀就是劍



第一部 死與生

他們沿着彎彎曲曲的小路把他從山裏送了出來，那些小路是敵人所不敢插腳，那些小路馬也祇能跟着人纔會走。

他們把他抬在一副載傷員的擔架上。起先他會生氣地搖搖頭，讓擔架員走開，跨上了他的棕紅色的馬，搭拉着左臂坐在鞍子上。但是他們從摩天嶺走了沒有多少里路，他就昏迷過去了。他醒過來的時候，發覺自己給抬在一副擔架上，隨擔架員的動作而有節奏地移動着，他祇轉轉眼睛望着他們，沒有表示反對。

他們一隊沉默而頑強的人和騾馬，在河北西部山地的荒原上爬上爬下地走了一天一夜。白天，十一月的太陽像一隻孤另另的大眼睛，蒙着一層眼淚，透過密雲的愁眉凝視着他們。夜晚，星星低垂在懸崖的上空，彷彿使他們感到一種冷清清的溫暖，給他們照路。不分白天黑夜，他們似乎祇要一伸手就可以碰到天空。背後仍然回響着像遠處雷聲似的